

LO BORGO

Un dzor un remaclen i tor d'an tsambra sombra
tot eun tsertsein pertot l'emeuna pe lo gran,
dz'i trova, o surprisa, et bien catsa deun l'ombra
de poussa to qeuver, lo borgo de megran.
Rienta dze la veyo a sa coleigne blantse,
son pia su la piagne et son sabot garni ;
la bebeille que verrie, et lo tsat sur la bantse
que veille lo momen pe saouté su son fi.
Pouro borgo oubliá din l'ombra d'an tsambretta
dza to gamola pe lo pèisse di s-an
tsanta inco, pe mon coeur, i son de ta piagnetta
tseut le dzen tra-la-la de ma vieille megran !

Juin 1937



LE ROUET (TRADUCTION)

Un jour en fouinant dans une chambre sombre
cherchant partout l'« émine »* pour le grain,
j'ai trouvé, oh surprise, bien caché dans l'ombre
tout couvert de poussière, le rouet de grand-mère.
Je la vois souriante à sa quenouille blanche,
son pied sur la pédale et son sabot garni ;
la bobine qui tourne, et le chat sur le banc
qui guette le moment pour sauter sur son fil.
Pauvre rouet oublié dans l'ombre d'une petite chambre
déjà tout mité à cause du poids des années.
chante encore, pour mon coeur, au son de ta pédale
tous les jolis tra-la-la de ma vieille grand-mère !

* *Ancienne mesure de capacité pour les grains.*



L'ARCOLAIO (TRADUZIONE)



Un giorno rovistando intorno ad una camera scura
cercando dappertutto l'« emina »* per il grano,
ho trovato, oh sorpresa, e ben nascosto nell'ombra
tutto coperto di polvere, l'arcolaio della nonna.
La rivedo sorridente alla sua rocca bianca
il suo piede sul pedale e il suo zoccolo ornato ;
la bobina che gira, e il gatto sulla panca
che spia il momento (favorevole) per saltare sul filo.
Povero arcolaio dimenticato nell'ombra di una cameretta
già tutto tarlato dal peso degli anni
canta ancora, per il mio cuore, al suono del tuo pedale
tutti i bei tra-la-la della mia vecchia nonna.

* *Antica misura di capacità per le granaglie.*

L'abbé Cerlogne et les poètes patoisants. Centre d'études francoprovençales "René Willien", Saint-Nicolas (Aoste), 1995